



Halloween 2014  
parc Leroux

- Baisse de 1 million \$ de la taxe locale
- Abolition de la tarification excédentaire de l'eau
- Transformation de l'ancien hôtel de ville
- Nouvelle politique de déneigement
- Fête de l'Halloween au parc Leroux

- \$1-Million Reduction in Local Tax
- No More Billing for Excess Water Consumption
- Transformation of the Former City Hall
- New Snow Clearance Policy
- Halloween Party at parc Leroux





**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

## DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Nancy Blanchet**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL  
LUNDIS 5 OCTOBRE ET 2 NOVEMBRE À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS  
MONDAYS OCTOBER 5 AND NOVEMBER 2, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

## DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



**Serge Declos**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Monique Vallée**  
Conseillère de ville  
City Councillor

## Budget 2016 de l'arrondissement Baisse de 1 M\$ de la taxe locale

L'année dernière, l'administration Coderre-Desrochers a dévoilé les résultats de la Réforme du financement des arrondissements (RFA). Celle-ci prévoit que, sur une période de transition de 5 à 10 ans, certains vont recevoir moins de financement, alors que d'autres en recevront davantage. C'est le cas de LaSalle, qui va recevoir 1,898 millions de dollars de plus par année pendant cinq ans. Ceci dit, ce n'est qu'en 2019 que notre arrondissement recevra son plein financement et nous avons des années de sous-financement à rattraper.

Mes collègues et moi avons néanmoins promis de penser aux contribuables laSallois dès qu'une marge de manœuvre budgétaire pourrait être dégagée. Ce sera le cas en 2016, grâce au versement de la 2<sup>e</sup> tranche de la RFA, mais aussi grâce à la gestion rigoureuse de nos dépenses. Lors de l'adoption du budget d'arrondissement, le 23 septembre dernier, j'ai annoncé que la taxe locale sur les services baissera d'environ 20 % en 2016. C'est 1 million de dollars qui restera dans les poches des propriétaires laSallois.

Nous avons également décidé d'abandonner la tarification volumétrique de l'eau pour le secteur résidentiel. Cela signifie que les familles laSalloises

ne recevront plus de factures lorsqu'elles dépassent la consommation forfaitaire d'eau. Cette décision n'aura aucun impact sur tarification fixe, qui reste à 40 \$ par logement (propriétaire ou locataire).

Pour l'année 2016, le budget de l'arrondissement a été établi à 43 563 900 \$. Ce budget est constitué d'un transfert budgétaire de 34 383 300 \$ de la Ville de Montréal, d'une somme de 7 916 700 \$ en taxation locale, qui comprend l'espace fiscal et la taxe locale sur les services, et des revenus pour l'arrondissement estimés à 1 263 900 \$.

Le 8 septembre, nous avons également adopté un programme triennal d'immobilisations (PTI) pour 2016 à 2018. Celui-ci prévoit des investissements de 5 132 000 \$ pour l'année 2016, dont la moitié, 2 400 000 \$, sera investi dans la rénovation des parcs et des piscines.

Le budget que nous avons adopté pour 2016 est un budget équilibré et rigoureux, qui reflète notre désir d'assurer l'avenir de notre arrondissement, de ses infrastructures et de sa mission, parce que LaSalle est notre milieu de vie.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### The Borough's Budget for 2016 \$1-Million Reduction in Local Tax

Last year, the Coderre-Desrochers Administration unveiled the results of the Reform of the Borough Financing Plan (RFBP), which provides for less financing for some boroughs and more for others over a transition period of 5-10 years. LaSalle falls into the latter group: For the next five years, our borough will receive \$1.898 million more per year. And so it is only in 2019 that our borough will receive its full funding and we have to make up for years of under-financing.

My colleagues and I had nevertheless promised to think of LaSalle taxpayers, as soon as we could get some budget room to maneuver. And that will be the case in 2016, thanks to the payment of the second instalment of the RFBP, but also thanks to our strict controls over our spending. At the time of adopting the Borough's budget on September 23, I announced that the local tax on services will be reduced by approximately 20% in 2016. That means \$1 million that will remain in LaSalle owners' pockets.

We have also decided to eliminate the excess water volume rate for the residential sector. As a result,

LaSalle households will no longer be billed when they exceed the basic water consumption. This decision will have no impact on the set rate for basic consumption, which remains at \$40 per dwelling (owner or tenant).

For 2016, the Borough's budget totals \$43,563,900. This budget is composed of a budget transfer of \$34,383,300 from Ville de Montréal; an amount of \$7,916,700 in local taxation, which is comprised of tax room and the local tax on services; and Borough revenues estimated at \$1,263,900.

On September 8, we also adopted a three-year capital expenditure program (CEP) for 2016-2018. This program provides for investments of \$5,132,000 for 2016, half of which (\$2,400,000) will be invested in renovating our parks and pools.

The budget that we adopted for 2016 is a balanced, strict budget that reflects our desire to ensure our borough's future, its infrastructures and its mission, because LaSalle is our home environment.

*Manon Barbe*

# Abolition de la facturation de la consommation excédentaire pour les immeubles résidentiels

LaSalle met fin à la facturation de la consommation excédentaire de l'eau. La principale raison qui justifie l'abandon de la facturation volumétrique résidentielle est son coût important : remplacement ou installation de compteurs dans environ 25 000 habitations, lecture des compteurs, facturation des excédents de consommation, encaissement, recouvrement des créances, etc. De plus, bien que la moyenne des excédents d'eau soit de moins de 10 \$, certaines familles se retrouvaient avec une facture d'excédent d'eau considérable. Enfin, étant parmi les deux derniers arrondissements à facturer l'eau aux compteurs dans le résidentiel, avec Saint-Laurent, LaSalle a décidé d'harmoniser sa taxation de l'eau à la majorité des arrondissements de Montréal. La facturation volumétrique de l'eau est toutefois maintenue pour les immeubles commerciaux, industriels et institutionnels.

La tarification de base pour l'eau, perçue annuellement au printemps auprès de tous les occupants (locataires et propriétaires), demeurera au taux fixe de 40 \$. Il est donc important que de nouveaux propriétaires et locataires communiquent avec les agents du 311 afin de leur divulguer leurs nouvelles coordonnées.

## FACTURATION EXCÉDENTAIRE 2014 À HONORER

Si vous avez une somme excédentaire à payer pour votre consommation d'eau pour l'année 2014, vous êtes toujours dans l'obligation de le faire.

## FIN DES RELEVÉS DES COMPTEURS D'EAU

Plus aucun relevé de votre consommation d'eau ne vous sera acheminé. Nous vous invitons à poursuivre vos efforts de consommation responsable et à conserver votre compteur d'eau.

# No More Billing for Excess Consumption in Residential Buildings

LaSalle is putting an end to its practice of billing residents for their over-consumption of water. The high cost of residential water volume billing—replacing or installing meters in approximately 25,000 households, meter reading, billing excess consumption, processing excess consumption payments and collecting debts, etc.—is the main reason why it is being eliminated. Besides, although the average excess water consumption amount to less than \$10, some families were faced with substantial excess water consumption bills. Moreover, as LaSalle and Saint-Laurent are the last two boroughs to bill residential water consumption by meter, LaSalle has decided to bring its water taxation in line with the majority of boroughs in Montréal. Water volume billing is nevertheless being maintained for commercial, industrial and institutional buildings.

The basic water charge, collected annually in the spring from all households (tenants and homeowners) in LaSalle, will remain at the fixed rate of \$40. It is therefore important that new homeowners and tenants phone 311 to provide their new contact information.

## EXCESS CONSUMPTION CHARGES BILLED FOR 2014 MUST BE HONOURED

If you have charges to pay for excess water consumption in 2014, you still must do so.

## NO MORE WATER METER READINGS

You won't be receiving any more water meter readings for your water consumption. However, we encourage you to pursue your efforts to consume water responsibly, to keep your meter and to keep an eye on it.



## QUESTIONS / RÉPONSES

### Mon compteur d'eau coule, que dois-je faire?

Vous pouvez communiquer avec l'arrondissement qui installera un tuyau de raccordement à la place du compteur. Vous pouvez également effectuer vous-même les ajustements qui s'imposent ou communiquer avec un plombier et remplacer le compteur par un tuyau permanent à vos frais.

### Un tuyau de raccordement a été installé par l'arrondissement en remplacement de mon compteur, est-ce qu'il sera remplacé?

Non, aucun tuyau de raccordement ne sera remplacé. L'occupant est responsable de ce tuyau et il peut le faire remplacer par un tuyau permanent à ses frais.

### Est-ce que je peux retirer mon compteur d'eau ?

Oui, si vous le souhaitez, mais nous vous recommandons de le conserver puisqu'il vous permet d'évaluer votre consommation d'eau. Vous pouvez continuer de vous y référer.

### J'ai retiré mon compteur d'eau et je veux m'en départir, que faire ?

Vous pouvez disposer de votre compteur à votre guise. Nous vous recommandons d'aller le porter à l'Écocentre LaSalle (7272, Saint-Patrick) afin que le métal soit recyclé.

**Pour tout renseignement, communiquez avec le 311.**

## QUESTIONS / ANSWERS

### My water meter is leaking; what should I do?

You can contact the Borough, which will come and install a water service pipe in place of the meter. You may also make the necessary adjustments yourself or contact a plumber and have him replace the meter with a permanent pipe, at your own expense.

### A water service pipe has been installed by the Borough in place of my meter. Will it be replaced?

No water service pipes will be replaced. The occupant is responsible for this pipe and is allowed to have it replaced with a permanent one, at his own expense.

### Can I remove my water meter?

Yes, if you wish, but we recommend that you keep it and continue referring to it, because it will help you evaluate your water consumption.

### I have removed my water meter and want to get rid of it. What should I do?

You may dispose of your water meter, as you wish. We recommend that you go and bring it to the Écocentre LaSalle so that the metal can be recycled.

**For any further information, phone 311.**

## NOUVELLE POLITIQUE DE DÉNEIGEMENT APPLICABLE AUX 19 ARRONDISSEMENTS

En août dernier, la Ville de Montréal a dévoilé sa Politique de déneigement applicable à l'ensemble dans les 19 arrondissements. L'arrondissement est satisfait de cette nouvelle politique puisque les normes à respecter s'apparentent beaucoup à celles mises en place par LaSalle au cours des derniers hivers. Nous vous rappelons que la Politique du déneigement s'inscrit dans le cadre du chantier sur l'optimisation des activités de déneigement. Elle est le fruit des efforts concertés et soutenus des services corporatifs et de neuf représentants des différents arrondissements.



## NEW SNOW CLEARANCE POLICY APPLICABLE TO THE 19 BOROUGHES

Last August, Ville de Montréal unveiled its Snow Removal Policy applicable to all its 19 boroughs. The Borough of LaSalle is satisfied with this new policy, as the standards to be met are very similar to those implemented by LaSalle over the past few winters. We wish to mention, as a reminder, that the Snow Removal Policy comes within the project on optimizing snow clearance operations. It is the outcome of the joint, sustained efforts of Ville de Montréal's departments and those of nine representatives of the various boroughs.

### Voici un aperçu de la nouvelle Politique de déneigement

- Déclenchement simultané dans les 19 arrondissements du chargement après une accumulation variant de 10 à 15 cm (ou lorsque l'accumulation crée des conditions aggravantes);
- Un niveau de service à atteindre selon le degré de priorité des rues (3 niveaux).

**Priorité 1** : grandes artères, rues commerciales d'envergure, circuits d'autobus prioritaires et voies réservées, entrées d'hôpitaux, etc.

**Priorité 2** : rues collectrices, rues commerciales locales, circuits d'autobus réguliers, etc.

**Priorité 3** : rues locales, secteurs industriels, etc.

- **Durée du chargement de la neige à partir du décret :**
  - Délai maximal de 36 h pour charger les priorités 1
  - Délai maximal de 36 à 96 h pour les priorités 2 et 3 (tempête de 20 cm et moins)
- **Début des opérations de déblaiement :**
  - Trottoirs : à partir de 2,5 cm (priorités 1,2, 3)
  - Chaussées : à partir de 2,5 cm (priorité 1 et 2) et de 5 cm (priorité 3)
- **Durée de l'épandage d'abrasifs et fondants (sel et pierre) :**
  - Trottoirs : délai maximal de 4 heures pour plus de 5 cm (priorité 1 et 2) et de 8 heures pour plus de 5 cm (priorité 3)
  - Chaussées : délai maximal de 3 heures si moins de 2,5 cm (priorité 1, 2), dès le début des opérations si plus de 2,5 cm (priorité 1 et 2) et au besoin pour les chaussées de priorité 3
- Déploiement sur tout le territoire des solutions technologiques, dont INFO-Neige.

### Here is an overview of the new Snow Clearance Policy:

- Simultaneous start-up of snow loading operations in the 19 boroughs, following an accumulation ranging from 10 to 15 cm (or when the accumulation creates more difficult conditions)
- A level of service to attain according to the degree of priority of the streets (3 levels):

**Priority 1** : major arteries, major commercial streets, priority bus routes and reserved lanes, hospital entrances, etc.

**Priority 2** : collector streets, local commercial streets, regular bus routes, etc.

**Priority 3** : local streets, industrial sectors, etc.

- **Snow loading time once the call to action has been issued:**
  - Maximum 36 hours to load Priority 1 areas
  - Maximum 36-96 hours to load Priority 2 and 3 areas (snowfall of 20 cm or less)
- **Start of snow clearance operations:**
  - Sidewalks: following an accumulation of 2.5 cm (Priorities 1,2 and 3)
  - Roads: following an accumulation of 2.5 cm (Priorities 1 and 2) and after 5 cm (Priority 3)
- **Time for spreading abrasives and ice melters (salt and stones):**
  - Sidewalks: 4-hour maximum for accumulations over 5 cm (Priorities 1 and 2) and 8 hours for over 5 cm (Priority 3)
  - Roads: 3-hour maximum for accumulations less than 2.5 cm (Priorities 1 and 2); from the very start of operations, if over 2.5 cm (Priorities 1 and 2); and, if need be, for roads within Priority 3
- Throughout the entire territory, roll-out of technological solutions, including *INFO-Neige* (Info-snow)

## CONCOURS DE PHOTO MONTRÉAL LES BERGES

Vous êtes mordu de photo et les berges vous inspirent ? Le Centre d'histoire de Montréal, en collaboration avec Tourisme Montréal, la Ville de Montréal et Photo Service organise un concours de photos sur le thème « Montréal les berges », jusqu'au 15 février 2016.

Les gagnants mettront la main sur des prix intéressants, notamment un contrat de photographie d'une valeur de 2000 \$ pour le compte de Tourisme Montréal. Un prix spécial d'une valeur de 750 \$ du Conseil jeunesse de Montréal sera également attribué parmi les participants âgés de 12 à 30 ans.

Pour plus d'information, visitez le site du concours :

[ville.montreal.qc.ca/chm/photo](http://ville.montreal.qc.ca/chm/photo)

## MONTRÉAL SHORELINE PHOTO CONTEST

Do you love taking pictures? Do waterfront areas inspire you? The Centre d'histoire de Montréal, in cooperation with Tourisme Montréal, Ville de Montréal and Photo Service, are organizing a photo contest on the theme of Montreal's shorelines. The contest deadline is February 15, 2016.

The winners will be awarded interesting prizes, including a photography contract worth \$2,000 on behalf of Tourisme Montréal. A special prize worth \$750 from Conseil jeunesse de Montréal will also be awarded to one of the contest entrants age 12-30.

For more information, check out the contest Internet site:

[ville.montreal.qc.ca/chm/photo](http://ville.montreal.qc.ca/chm/photo)



## TRANSFORMATION DE L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE DU 13, AV. STRATHYRE EN CENTRE CULTUREL

L'ancien hôtel de ville, situé au 13, av. Strathyre au cœur du quartier Highlands, sera transformé en centre culturel abritant différents organismes culturels et diffusant des expositions et événements dans sa salle multimédia. Ce projet estimé à 3,5 M\$ sera presque entièrement financé par la Ville de Montréal (76,3%) avec le soutien du Fonds patrimonial culturel québécois (10,3%) et l'arrondissement de LaSalle (13,3%).

### Historique du 13, av. Strathyre

L'ancien hôtel de ville, communément appelé la maison Brunning, fut érigé entre 1905 et 1911. Le bâtiment résidentiel devient l'hôtel de ville de LaSalle en 1913, et il le resta pendant 70 ans, jusqu'au déménagement des employés de la Ville dans l'ancienne usine de la Boroughs Wellcome, au 55, av. Dupras. La maison Brunning a ensuite été occupée par différents organismes et elle est vacante depuis deux ans vu sa désuétude.

Compte tenu de la valeur patrimoniale du site et de la maison Brunning, l'arrondissement a décidé de donner à celle-ci une vocation culturelle s'inscrivant dans la foulée de l'occupation du moulin Fleming, situé juste en face. Le bâtiment doit devenir un lieu de création artistique répondant à la dynamique culturelle de l'arrondissement de LaSalle. Ce centre culturel deviendra un lieu de création artistique et de médiation culturelle, de diffusion pour la collection d'œuvres d'art de l'arrondissement et de développement des activités liées au patrimoine laSallois.



*La maison Brunning a subi trois transformations importantes en 1941, en 1953 et en 1973 pendant lesquelles des annexes ont été construites au bâtiment d'origine.*

*Maison Brunning has already undergone three major transformations: in 1941, 1953 and 1973, during which annexes were added to the original building.*

## FORMER CITY HALL AT 13 AVENUE STRATHYRE BECOMING A CULTURAL CENTRE

The former City Hall located at 13 avenue Strathyre, in the heart of the Highlands district, will be transformed into a cultural centre housing various cultural organizations and presenting exhibitions and events in its multimedia room. This project, estimated at \$3.5 million, will be almost fully financed by Ville de Montréal (76.3%), with the support of the *Fonds patrimonial culturel québécois* (10.3%) and the Borough of LaSalle (13.3%).

### History of 13 avenue Strathyre

The former City Hall, commonly called Maison Brunning, was built between 1905 and 1911. The residential building became LaSalle's City Hall in 1913 and remained as such for 70 years, until the City's employees moved to the former Boroughs Wellcome plant at 55 avenue Dupras. Maison Brunning was then occupied by various organizations and has been vacant for the past two years, having fallen into disuse.

Given the heritage value of the site and Maison Brunning, the Borough decided to give this building a cultural purpose, following on the heels of the occupancy of Fleming Mill, located just across the street. The building is to become a place for artistic creation responding to the Borough of LaSalle's cultural dynamics. In fact, this cultural centre will become not only a place of artistic creation, but also a place for cultural mediation, for presenting the Borough's art collection and for developing activities related to LaSalle's heritage.

## VOUS POSSÉDEZ UN FOYER OU UN POËLE À BOIS ?

### UN NOUVEAU RÈGLEMENT EST EN VIGUEUR. VOUS DEVEZ VOUS Y CONFORMER.

En août dernier, la Ville de Montréal a adopté le *Règlement concernant les appareils et les foyers permettant l'utilisation d'un combustible solide*. Ce nouveau règlement qui s'applique dans les 19 arrondissements consiste à :

- Interdire l'utilisation d'appareil à combustible solide durant les avertissements de smog, et ce, dès maintenant.
- Obliger les propriétaires de ces mêmes appareils à les déclarer au cours des 120 jours suivant l'adoption du règlement, soit **d'ici le 22 décembre 2015**.
- Interdire, dès le 1<sup>er</sup> octobre 2018, l'utilisation d'appareils à combustible solide sauf s'ils font l'objet d'une reconnaissance par l'EPA (Environmental Protection Agency) à l'effet qu'ils n'émettent pas plus de 2,5 g/h de particules fines dans l'atmosphère.
- Autoriser l'utilisation de tous les appareils à combustible solide lors de pannes d'électricité d'une durée de plus de trois heures.

#### Qu'est-ce qu'un appareil à combustible solide?

À titre d'exemple, les appareils à combustible solide sont des poêles, des fournaies, des chaudières, des foyers encastrés ou préfabriqués qui sont conçus pour brûler les bûches de bois ou toutes autres matières solides comme les bûches écologiques, les granules ou le charbon. Les foyers au gaz et les foyers électriques ne sont pas des appareils à combustible solide.

#### Déclarez sans plus tarder votre appareil

Remplissez le formulaire de déclaration en ligne au : [ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis](http://ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis)

#### Vous avez des questions?

[ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis](http://ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis)  
[environnement@ville.montreal.qc.ca](mailto:environnement@ville.montreal.qc.ca)  
514 280-4326



## DO YOU HAVE A FIREPLACE OR A WOOD STOVE?

### A NEW BYLAW IS NOW IN FORCE, YOU MUST COMPLY WITH IT.

Last August, Ville de Montréal adopted the *By-law concerning solid-fuel-burning devices and fireplaces*. This new bylaw that applies to the 19 boroughs:

- Prohibits the use of solid-fuel-burning appliances during smog warnings, effective immediately
- Obliges the owners of these same appliances to declare them within 120 days after the adoption of the Bylaw and therefore **no later than December 22, 2015**
- Prohibits the use of solid-fuel-burning appliances, starting October 1, 2018, unless they are recognized by the EPA (Environmental Protection Agency) as releasing no more than 2.5 grams/hour of fine particles into the atmosphere
- Authorizes the use of all solid-fuel-burning appliances in the event of power outages more than three hours long

#### What is a solid-fuel-burning appliance?

For example, solid-fuel-burning appliances are stoves, heaters, boilers and built-in or pre-fabricated fireplaces that are designed to burn wood logs or any other solid materials, such as ecological logs, coal or pellets. Gas and electric fireplaces are not solid-fuel-burning appliances.

#### Declare your appliance without delay

Fill out the online declaration form at: [ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis](http://ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis)

#### Do you have any questions?

[ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis](http://ville.montreal.qc.ca/chauffageaubeis)  
[environnement@ville.montreal.qc.ca](mailto:environnement@ville.montreal.qc.ca)  
514 280-4326

## LANCEMENT DU PROGRAMME

# UN ENFANT, UN ARBRE

L'arbre symbolisant la vie, l'arrondissement de LaSalle a inauguré le programme *Un enfant, un arbre*, visant à jumeler les nouveaux nés avec des arbres publics. L'arrondissement plantera un arbre sur le domaine public pour souligner la naissance ou l'adoption de chaque enfant inscrit au programme.

### Comment inscrire son enfant?

Les citoyens doivent inscrire leur enfant auprès du bureau Accès LaSalle :

- Par téléphone : 311
- Par courriel : lasalle@ville.montreal.qc.ca
- Par la poste ou en personne : 55, av Dupras

Lors de l'inscription, le parent doit fournir les renseignements suivants :

- Nom et prénom de l'enfant
- Sexe de l'enfant
- Date de naissance
- Nom des parents
- Adresse
- Numéro de téléphone
- Courriel

### Modalités du programme

- L'inscription au programme doit se faire au cours de l'année durant laquelle la naissance ou l'adoption est survenue.
- Le programme s'applique seulement aux nouvelles naissances et aux nouvelles adoptions. Il n'est pas rétroactif.
- Le lieu de la plantation et l'essence d'arbre sont déterminés par l'arrondissement.
- L'arbre ne porte pas d'identification au nom de l'enfant. Toutefois, l'arbre est lié à l'enfant dans le système de gestion des arbres publics qui permet leur repérage par géopositionnement.
- Ce programme est gratuit.

Pour plus de détails, visitez le site de l'arrondissement.



## LAUNCHING OF THE PROGRAM

# ONE CHILD, ONE TREE

As a tree symbolizes life, the Borough of LaSalle has inaugurated the One Child, One Tree program designed to link a public tree with each new child. The Borough will plant a tree on public property to mark the birth or adoption of each child registered in the program.

### How to register your child

Residents must register their child at the Accès LaSalle office.

- By phone: 311
- By e-mail: lasalle@ville.montreal.qc.ca
- By mail or in person: 55, av Dupras

When registering, parents must provide the following information:

- Child's first and last name
- Child's gender
- Date of birth
- Name of parents
- Address
- Telephone number
- e-mail address

### Program terms and conditions

- Parents must sign up for the program during the year in which their child is born or adopted.
- The program applies only to new births or adoptions; it is not retroactive.
- The Borough will decide where trees are to be planted as well as what species it wishes to plant.
- A tree will not be identified with the child's name. However, tree and child will be linked in the Borough's management system for public trees; this system makes it possible to identify a tree's precise geographic location.
- This program is offered free of charge.

For more details, visit the borough site.

## PROJET D'AGRANDISSEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE

# DES IDÉES INNOVANTES ET RASSEMBLEUSES À L'OCCASION DE LA JOURNÉE DE CODESIGN

Au printemps dernier, une journée de codesign a été organisée à L'Octogone visant à imaginer et définir la future bibliothèque. Précédemment à cette journée d'idéation, une soirée de consultation s'était déroulée afin d'identifier les thèmes porteurs pour ce magnifique projet. Plus de 30 participants de différents horizons ont participé à cette journée de codesign où la créativité était de mise.

### Huit thématiques ont été explorées par les participants :

1. Lire et bouger : un parcours de déambulation active et ludique
2. L'atelier du Forum social, espace de créativité citoyenne
3. Le FabLab de BDs : de l'écriture à l'impression
4. La BDthèque : de l'archive au Remix
5. Le café BD : espace de co-travail et de performance culturelle
6. L'Éco-Octogone : un biblio-jardin/biblio-ferme à LaSalle
7. La BD d'information culturelle
8. Les biblio-parcours narratifs et ludiques à LaSalle

Divisés en huit groupes, les participants devaient à partir d'une mise en situation fictive, en lien avec l'une des thématiques, imaginer une proposition innovante puis approfondir l'expérience du point de vue d'un usager qui fréquentera L'Octogone en 2020. Les idées audacieuses ont alimenté les discussions et ont stimulé les participants à proposer des concepts novateurs et éclatés. Les concepts imaginés devaient être illustrés sous forme de bandes dessinées. D'ailleurs, pour l'occasion, des bédéistes avaient été conviés.

De cette journée d'échanges, de nombreuses pistes de design ont émergé et serviront à alimenter le futur programme fonctionnel et technique ainsi que le concours d'architecture du projet d'agrandissement de la bibliothèque.



## L'OCTOGONE LIBRARY EXPANSION PROJECT

# INNOVATIVE, UNIFYING IDEAS AT CO-DESIGN DAY

Last spring, a Co-Design Day was organized at L'Octogone to imagine and define the future library. Prior to this day of brainstorming, a consultation evening was held to identify the supporting themes for this magnificent project. Over 30 participants from various backgrounds took part in this Co-Design Day focusing on creativity.

### Eight themes were explored by the participants:

1. Reading and moving: a trail for playful strolling
2. The Social Forum workshop, a public space for creativity
3. Comic strip FabLab: from writing to printing
4. The comic strip library: from archiving to remixing
5. The comic strip café: a collaborative work and cultural performance space
6. L'Éco-Octogone: a garden library / farm library in LaSalle
7. Cultural news comic strips
8. The narrative, playful library trails in LaSalle

Divided into 8 groups, the participants had to imagine an innovative proposal, based on a fictitious situation simulation, in connection with one of the themes, and then provide a more in-depth presentation of the experience from the point of view of a user who will frequent L'Octogone in 2020. The bold and daring ideas fuelled the discussions and stimulated the participants to propose innovative, dazzling concepts. The imagined concepts had to be illustrated in the form of comic strips, and so cartoonists were invited to this event as well.

Numerous design possibilities emerged from this day of exchanges and will be used to provide food for thought on the future functional and technical program as well as the architecture competitions for the library expansion project.

## DES TRAVERSES PIÉTONNES AMUSANTES

La Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle a réalisé un projet artistique ludique et attrayant visant à encourager les jeunes à adopter des comportements responsables et sécuritaires. Juste à temps pour la rentrée scolaire, quatre traverses piétonnes, situées aux abords de quatre écoles primaires, ont été agrémentées d'une fresque sympathique représentant un bateau en origami. Ce concept a été imaginé par l'artiste originaire de LaSalle, Pascal-Olivier Pion.

Les traverses visées par ce projet sont situées près des écoles :

- Sainte-Geneviève, à l'angle des rues Alepin et Édouard
- Des Découvreurs, à l'angle de la 35<sup>e</sup> Avenue et de l'avenue Vachon
- L'Eau-Vive, sur Centrale
- Terre-des-Jeunes, à l'angle des rues Doyle et Thierry

**Une belle réussite de la Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle!**

## AMUSING CROSSWALKS

The *Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle* has carried out a playful, attractive, artistic project designed to encourage youngsters to adopt responsible, safe habits. Just in time for the back-to-school season, four crosswalks located in the area surrounding four elementary schools have been decorated with a cute fresco representing an origami boat. This concept was dreamed up by Pascal-Olivier Pion, an artist who was born in LaSalle.

The crosswalks in this project are located near the following schools:

- Sainte-Geneviève, at the corner of Alepin and Édouard
- Des Découvreurs, at the corner of 35<sup>e</sup> Avenue and avenue Vachon
- L'Eau-Vive, on Centrale
- Terre-des-Jeunes, at the corner of Doyle and Thierry

**A wonderful success on the part of the *Table d'action et de concertation en sécurité urbaine de LaSalle!***



## BIENTÔT UNE INFOLETTRE EN ANGLAIS

L'arrondissement, après un an de rodage de son infolettre en français, diffusera bientôt une infolettre en anglais.

Les abonnés recevront directement dans leur boîte courriel un résumé des nouvelles qui touchent leur arrondissement, ainsi que des informations utiles sur les collectes, les travaux en cours, l'horaire des installations, les activités culturelles et sociales, les événements spéciaux et plus encore. Une façon idéale d'être informé de tout ce qui se déroule à LaSalle.

Les citoyens sont invités à s'inscrire à l'infolettre en anglais sur le site

**[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle) (version anglaise).**

## EMAIL NEWSLETTER IN ENGLISH COMING SOON

After a one-year trial run of its French e-newsletter, this pilot project has proven successful and the Borough will soon be issuing an English version.

Subscribers to this e-newsletter will be emailed a summary of the news concerning their borough as well as useful information on collections, work under way, the schedule at the various municipal facilities, cultural and social activities, special events and more... An ideal way to keep up to date on everything that is happening in LaSalle.

Residents are invited to subscribe to the English e-newsletter at:

**[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle) (English version).**

## CLINIQUE DE MICROPUÇAGE POUR CHIEN SEULEMENT : INSCRIPTION JUSQU'AU 9 OCTOBRE

La Ville de Montréal organise une clinique de microçage au coût de 20 \$ pour les chiens avec licence, le **dimanche 25 octobre**, dans l'une des cliniques vétérinaires de LaSalle.

L'inscription de votre animal est obligatoire, jusqu'au 9 octobre. Pour remplir le formulaire en ligne, visitez le [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

### La micropuce

Une micropuce est une capsule de la taille d'un grain de riz contenant une puce informatique dotée d'un code numérique identifiant de façon unique l'animal. L'implantation de la micropuce, pratiquée dans les établissements vétérinaires, se compare à l'administration d'un vaccin. Lorsqu'un animal errant est recueilli dans un refuge pour animaux, on utilise un lecteur pour déceler la présence d'une micropuce.

## MICROCHIP CLINIC FOR DOGS ONLY - REGISTRATION UNTIL OCTOBER 9

Ville de Montréal is organizing a microchip clinic on **Sunday, October 25**, at one of the veterinarian clinics in LaSalle. This clinic is open to dogs with a licence. The microchipping service costs \$20 for each dog.

The deadline for registering your dog is October 9. To fill out the online registration form, visit [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

### Microchips

A microchip is a capsule the size of a grain of rice with a computer chip that contains a unique numeric code that identifies the animal. The microchip can be implanted in veterinary clinics and is administered like a vaccine. When an errant animal arrives at a shelter, a reader is used to detect whether the animal has a microchip.



## CHANGE L'HEURE, CHANGE TA PILE!

**Le dimanche 1<sup>er</sup> novembre**, les Québécois reculeront d'une heure horloges et montres. Profitez de ce moment pour changer la pile de votre avertisseur de fumée et vérifier si votre avertisseur fonctionne bien. Si l'année de production de votre avertisseur dépasse 10 ans, pensez à le remplacer.

## CHANGE YOUR CLOCKS AND YOUR BATTERY, TOO!

**On Sunday, November 1**, Quebecers will be turning back their clocks and watches one hour. Take advantage of this opportunity to replace the battery in your smoke detector and check that your smoke detector is working properly. If the smoke detector was made more than ten years ago, it will have to be replaced.





2015

parc Leroux

HALLOWEEN



## Le samedi 31 octobre 17 h 30 à 20 h

Les enfants sont invités à découvrir cinq royaumes fabuleux, chacun proposant des décors enchanteurs et des personnages extraordinaires.

- Royaume de Jules Verne
- Royaume des animaux
- Royaume des pirates
- Royaume de l'horreur
- Royaume fantastique

**Une fête qui en mettra plein la vue à vos petits monstres !**

Si vous doutez de la tenue de l'événement en raison de la météo, visitez [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle) ou notre page Facebook.

## Saturday, October 31 5:30 p.m. – 8 p.m.

Children are invited to discover five fabulous kingdoms, each one featuring bewitching decorations and extraordinary characters.

- Kingdom of Jules Verne
- Kingdom of the animals
- Kingdom of the pirates
- Kingdom of horrors
- Kingdom of fantasy

**Festivities that will really impress your little monsters!**

If the weather is uncertain and you aren't sure if the event will be held, check LaSalle's Internet site ([ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)) or our Facebook page.

LaSalle  
Montréal 

**Feu d'artifice à 20 h**

**Fireworks at 8 p.m.**